

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 287 [C – 2007/15069]

21 APRIL 2007. — Wet houdende instemming met Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 maart 2005 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 maart 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—
Nota's

(1) *Zitting 2006-2007.*

Senaat :

Parlementaire documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 24 november 2006, nr. 3-1947/1. — Verslag, nr. 3-1947/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 8 februari 2007. Stemming, vergadering van 8 februari 2007.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-2915/1. — Verslag namens de commissie. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2915/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 1 maart 2007. — Stemming, vergadering van 1 maart 2007.

(2) Dit verdrag zal in werking treden op 1 maart 2008.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 287 [C – 2007/15069]

21 AVRIL 2007. — Loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 22 mars 2005 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 22 mars 2005, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—
Notes

(1) *Session 2006-2007.*

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet de loi déposé le 24 novembre 2006, n° 3-1947/1. Rapport, n° 3-1947/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 08/02/2007. Vote, séance du 8 février 2007.

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2915/1. Rapport, n°. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2915/2

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 01/03/2007. Vote, séance du 1^{er} mars 2007.

(2) Cette convention entrera en vigueur le 1^{er} mars 2008.

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië inzake Politiesamenwerkingsverdrag

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Republiek Albanië

hierna genoemd de « Verdragsluitende Partijen »,

Zich baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de 2 Staten te bevorderen, en in het bijzonder, op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politie-samenwerking tot stand te brengen;

Zich baserend op de wens om deze samenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten die onderschreven zijn door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens, alsook het Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

Overwegende dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Staten, en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit hun institutionele werking in gevaar brengen;

Overwegende dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal verkeer van en naar het grondgebied van de Staten en van de illegale immigratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, deel uitmaken van de bezorgdheden van de respectieve Regeringen en Parlementen van de Verdragsluitende Staten;

Overwegende dat de illegale productie van en de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging vormen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

Overwegende dat het louter harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden;

Overwegende dat het noodzakelijk is om een efficiënte, internationale politie-samenwerking uit te bouwen op het vlak van de georganiseerde criminaliteit en de illegale immigratie, onder meer door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens met het oog op de bestrijding van die criminele activiteiten;

Overwegende dat om dit te verwezenlijken een reeks adequate maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Staten is vereist;

Hebben besloten dit Verdrag te sluiten.

Definities

Artikel 1

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

Internationale mensenhandel, elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven :

a) het betreden van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij vereenvoudigen, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van het grondgebied indien er gebruik wordt gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik wordt gemaakt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten van een persoon, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk;

b) het uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van een Verdragsluitende Partij is binnengekomen, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden onder punt a).

Seksueel misbruik van kinderen : De inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van het Kind van 20 november 1989 met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het persoonlijk bezit van dit materiaal.

Technische ondersteuning : De bijstand die wordt verleend aan de politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal : De inbreuken opgesomd in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake de fysieke bescherming van nucleair materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 3 maart 1980.

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relative à la coopération policière

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République d'Albanie

ci-après dénommés les Parties contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux États, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux États en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des États des Parties contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des États et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements de nos deux États;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles et délictueuses;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties contractantes;

Ont résolu de conclure la présente Convention.

Définitions

Article 1^{er}

Au sens de la présente Convention, on entend par :

Traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant :

a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'État partie à la présente Convention, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritables et acceptables que de se soumettre à ces pressions;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'État partie à la présente convention dans les conditions indiquées au point a).

Exploitation sexuelle des enfants : Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations-Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

Assistance technique : L'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives : Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7, §1^{er}, de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

Witwassen van geld : De inbreuken zoals opgesomd in artikel 6, paragrafen 1 tot 3, van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de verbeurdverklaring van de opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990.

Georganiseerde misdaad : Elke inbreuk zoals opgenomen in artikel 2 van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad van 12 december 2000.

Verwerking van persoonsgegevens : Onder « persoonsgegevens » wordt verstaan : elke informatie betreffende een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd (betrokken persoon); wordt geacht een persoon te zijn die kan worden geïdentificeerd, de persoon die direct of indirect te identificeren is, meer bepaald door verwijzing naar een identificatienummer of naar één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Onder « verwerking van persoonsgegevens » wordt verstaan : elke bewerking of geheel van bewerkingen, die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procedures uitgevoerd en toegepast worden op persoonsgegevens, zoals het verzamelen, de registratie, het organiseren, de bewaring, de aanpassing of wijziging, het maken van een uittreksel, de raadpleging, het gebruik, het meedelen door overbrenging, de verspreiding of andere vormen van het ter beschikking stellen, het bijeenbrengen, het verbinden, alsook het beveiligen, het wissen of het vernietigen.

Verdovende middelen : Alle stoffen, zowel van natuurlijke als synthetische oorsprong, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend.

Psychotrope stoffen : Elke stof van natuurlijke of synthetische aard, of elk natuurlijk product vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

Sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen : De teelt, de vervaardiging of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 december 1988 tegen de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

Dringend Verzoek : Een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure, via de centrale organen, de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

Gebieden van samenwerking

Artikel 2

1. Iedere Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het terrein van de politesamenwerking, overeenkomstig de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van de voorkoming, de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven met betrekking tot de georganiseerde criminaliteit, en in het bijzonder :

- inbreuken tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen;
- inbreuken in verband met de illegale productie en de sluikehandel van verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren;
- illegale immigratie en mensensmokkel;
- proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen;
- afpersing van geld;
- diefstal, sluikehandel en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve, nucleaire en andere gevaarlijke stoffen;
- vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van identiteitsdocumenten, betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;
- economische en financiële criminaliteit;
- inbreuken tegen goederen, onder meer diefstal, illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen (diefstal met geweld, diefstal met braak);
- diefstal met of zonder geweld, illegale handel en sluikehandel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;
- witwassen van geld.

Blanchiment d'argent : Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6, paragraphes 1^{er} à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

Criminalité organisée : toute infraction telle que visée à l'article 2 de la Convention du 12 décembre 2000 des Nations unies concernant la criminalité transnationale organisée.

Traitement des données à caractère personnel : par données à caractère personnel, il faut entendre toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

Stupéfiant : Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961.

Substance psychotrope : toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes : la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Demande urgente : une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Domaines de coopération

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties contractantes coopéreront à la prévention, la répression et la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier :

- les infractions contre la vie, la santé et l'intégrité physique des personnes;
- les infractions liées à la production et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
- l'immigration illégale et le trafic d'êtres humains;
- le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
- l'extorsion de fonds;
- le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
- les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des documents d'identité, des moyens de paiement, chèques et titres;
- la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers;
- les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'œuvres d'art et d'objets historiques (vol avec violence, vol avec effraction);
- le vol avec ou sans violence, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;
- le blanchiment d'argent.

3. De zware misdrijven met betrekking tot de georganiseerde criminaliteit en die niet worden opgesomd in artikel 1, worden beoordeeld door de bevoegde overheden van de Verdagsluitende Partijen volgens het nationale recht van de Staten waartoe zij behoren.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdagsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;
- de opsporing op het grondgebied van de Staat van een Verdagsluitende Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Staat.

Artikel 4

De Verdagsluitende Partijen zullen samenwerken op de onder de artikelen 2 en 3 vermelde gebieden via :

- uitwisseling van informatie met betrekking tot materies die tot de bevoegdheid van de politie- en immigratieoverheden behoren;
 - uitwisseling van materiaal;
 - technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en de levering van gespecialiseerd technisch materiaal;
 - uitwisseling van ervaringen;
 - samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding;
 - hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp;
- met inachtneming van de hieronder vermelde bepalingen.

Informatie-uitwisseling

Artikel 5

De Verdagsluitende Partijen zullen elkaar bijstaan en instaan voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle relevante en belangrijke gegevens uitwisselen.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via aan te stellen verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdagsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politieoverheden, overeenkomstig het nationale recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationale recht van de aangezochte Verdagsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.

2. Elke Verdagsluitende Partij kan, overeenkomstig het nationale recht in bijzondere gevallen, en zonder een daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdagsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de voorkoming en de bestrijding van misdrijven bedoeld in artikel 2 van dit Verdrag of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdagsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdagsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor ten laste gelegde feiten worden aangevend, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasselijke internationale regels.

Artikel 8

1. Verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdagsluitende Partij worden belast met de internationale politieverwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om het verzoek via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan bij wijze van uitzondering en slechts in dringende gevallen de bevoegde overheid van de verzoekende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende overheid zo vlug mogelijk het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking van de aangezochte Verdagsluitende Partij op de hoogte te brengen van het rechtstreekse verzoek waarbij het dringende karakter wordt gemotiveerd.

2. De aanstelling van de centrale organen die met de internationale samenwerking zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld door overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde Ministers van de Verdagsluitende Partijen.

3. Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 sont appréciées par les services nationaux compétents selon la législation nationale des Etats auxquels ils appartiennent.

Article 3

La collaboration entre les Parties contractantes portera également sur :

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;
- la recherche sur le territoire d'une Partie contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre.

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par :

- les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
 - les échanges de matériel;
 - l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
 - un échange d'expériences;
 - la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;
 - l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire;
- selon les dispositions ci-après.

Les échanges d'informations

Article 5

Les Parties contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie contractante requise ne peut être utilisée par la Partie contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie contractante requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

2. La désignation des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties contractantes.

artikel 9

De verzoekende bevoegde overheid moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde overheid van de andere Verdragsluitende Partij aan de informatie heeft toegekend. De veiligheidsgraden zijn dezelfde als deze gebruikt door INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd heeft als doel de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, onder meer door toe te stemmen in de ondersteuning :

a) in de vorm van informatie-uitwisseling, zowel ter voorkoming als ter bestrijding van de criminaliteit;

b) bij de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;

c) voor de noden van de uitvoering van de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie;

d) voor de noden van de uitvoering van de opdrachten van de overheden die belast zijn met de voorkoming van de bedreigingen voor de openbare orde.

3. De verbindingsofficieren hebben een adviserende en ondersteunende taak. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politie maatregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centrale orgaan dat belast is met de politie samenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.

4. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij, gedetacheerd bij derde landen, eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

5. De verbindingsofficier kan met een derde diplomatieke zending van een Staat van de Europese Unie verbonden zijn en erbij worden geaccrediteerd.

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11

1. In toepassing van dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.

2. Wat de verwerking van persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa dat het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.

3. Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag in de overbrenging van dergelijke gegevens voorziet. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is alleen mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt en met inachtneming van de wetgeving van de ontvangende Verdragsluitende Partij;

b) de gegevens mogen alleen worden gebruikt door de gerechtelijke overheden, de diensten en organen die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden bepaald in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Partijen dienen de lijst van de gebruikers mee te delen;

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie contractante a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie contractante auprès de l'autre Partie contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties contractantes, notamment en convenant l'assistance :

a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

b) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;

c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;

d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie contractante d'origine et par la Partie contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Ministres compétents des Parties contractantes peuvent convenir que les fonctionnaires de liaison d'une Partie contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie contractante.

5. L'officier de liaison peut être attaché et accrédité auprès d'une tierce mission diplomatique d'un Etat de l'Union européenne.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

1. En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis aux législations nationales respectives de chaque Partie contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données. L'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie contractante destinataire;

b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs;

c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn. Zij moet er eveneens op toezien dat deze gegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienden te worden, moet(en) de ontvangende Verdragsluitende Partij(en) daarvan onmiddellijk op de hoogte worden gebracht. Deze Verdragsluitende Partij(en) dient (dienen) de gegevens te corrigeren of te vernietigen, of erbij te vermelden dat ze onjuist zijn of niet dienden te worden overgebracht;

d) een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat de andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich jegens een benadeeld persoon te ontlasten van haar aansprakelijkheid naar nationaal recht;

e) de overbrenging en ontvangst van persoonsgegevens dienen te worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen van de overheden of diensten die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen;

f) de toegang tot de gegevens wordt geregeld door het nationale recht van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe toestemming werd gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;

g) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en overeenkomstig de voorwaarden die deze Verdragsluitende Partij oplegt.

4. Bovendien zijn wat de overbrenging betreft, de hiernavolgende bepalingen van toepassing :

a) de gegevens mogen enkel worden overgebracht aan politie- en immigratiediensten en -overheden. De mededeling ervan aan andere organen, die dezelfde doeleinden beogen als deze diensten en overheden en die handelen binnen hetzelfde kader, kan enkel geschieden na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt;

b) de ontvangende Verdragsluitende Partij deelt, indien gevraagd, aan de verstrekkende Verdragsluitende Partij mee waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.

5. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleoverheid aan die, overeenkomstig het nationale recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens uitgevoerd op basis van dit Verdrag en die moet bevestigen of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleoverheden zijn eveneens bevoegd om de problemen omtrent de toepassing en interpretatie van dit Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens te onderzoeken. Deze controleoverheden kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door dit Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer de persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals bedoeld in artikel 10, worden de bepalingen van dit Verdrag enkel toegepast wanneer deze verbindingssambtenaar die gegevens overbrengt aan de Verdragsluitende Partij waarbij hij werd gedetacheerd.

Uitzondering

Artikel 13

Elk van de Verdragsluitende Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan bijstand weigeren of deze aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat in gevaar zou kunnen brengen.

Andere vormen van samenwerking

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand voor problemen met betrekking tot het functioneren van de politiediensten.

c) la Partie contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la ou les Parties contractantes destinataires doivent en être informées sans délai; cette dernière ou ces dernières sont tenues de procéder à la correction ou à la destruction des données ou de mentionner que ces données sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises;

d) une Partie contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;

e) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après avoir demandé l'autorisation de la Partie contractante qui est à l'origine des données;

g) les données ne peuvent être utilisées par la Partie contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie contractante.

4. En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie contractante qui les fournit;

b) sur demande, la Partie contractante destinataire informe la Partie contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du présent article ne s'appliquent que lorsque ce fonctionnaire de liaison transmet ces données à la Partie contractante auprès de laquelle il a été détaché.

Exception

Article 13

Chacune des Parties contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

Chacune des Parties contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Autres formes de coopération

Article 14

1. Les Parties contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. De Verdragsluitende Partijen komen overeen om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle voornoemde gebieden van dit Verdrag.

3. De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend, wordt geregeld door overeenkomsten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Overleg

Artikel 15

1. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen met betrekking tot de voorkoming en de bestrijding van de criminaliteit zoals bepaald in artikel 2, en de gebieden van samenwerking zoals bepaald in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Verdragsluitende Partij worden gedragen, behalve wanneer de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, daartoe behoorlijk gemachtigd, daar anders over beslissen.

3. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de Ministers.

Geschillenregeling

Artikel 16

Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en Justitie. Zij zal samenkomen op verzoek van de ene of andere Staat of elke keer indien nodig, om de regeling van problemen inzake de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

Slotbepalingen

Artikel 17

De bepalingen van dit Verdrag zijn enkel van toepassing indien zij verenigbaar zijn met het nationale recht.

Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag wordt uitgeoefend overeenkomstig het nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg kennis geven van de vervulling van de wettelijke vormvoorschriften, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij wordt gericht. De opzegging heeft uitwerking 6 maanden na datum van ontvangst.

Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van dit Verdrag beogen. De wijzigingen van dit Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 22 maart 2005, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Albanese, de Franse en de Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijklijk authentiek.

2. Les Parties contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties contractantes.

Concertation

Article 15

1. Les Ministres compétents des Parties contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties contractantes.

2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties contractantes, dûment habilités.

3. Les Ministres compétents des Parties contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux Ministres tous les trois ans.

Règlement des différends

Article 16

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.

Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre Etat, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Dispositions finales

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

La surveillance de l'exécution du présent accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties contractantes.

Article 18

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de son envoi.

Article 19

Toute Partie contractante peut faire parvenir à l'autre Partie contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 22 mars 2005, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues, albanaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.